

1.

VASTE COMMISSIE VOOR TAATOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 29 januari 1976

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 29 janvier 1976

Aanwezig : de heer ██████████ voorzitter - président
 Présents :

Nederlandse afdeling : de heer ██████████ ondervoorzitter
 de hren ██████████
 vaste leden

Section française : Monsieur ██████████ vice-président
 Messieurs ██████████
 membres effectifs

Secretaris : de heer ██████████ ond. inspecteur-generaal
Secrétaire : Monsieur ██████████ inspecteur général

N° 3938/I/P

De Vaste Commissie voor
 Taaltoezicht,

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

Gelet op het verzoek van
 12 september 1974 waarbij de Minister
 van Volksgezondheid en van het Gezin
 de Commissie om advies verzocht aan-
 gaande een ontwerp van koninklijk be-
 sluit betreffende de organisatie en de
 werking van de geneeskundige commissies;

Vu la requête du 12 septembre 1974
 par laquelle le Ministre de la Santé Publi-
 que et de la Famille demandait l'avis de
 la Commission sur un projet d'Arrêté Royal
 relatif à l'organisation et au fonctionne-
 ment des commissions médicales;

Gelet op de artikelen 60, § 1
 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966
 samengeschakelde wetten op het gebruik
 van de talen in bestuurszaken (S.W.F.);

Vu les articles 60, §1er et 61,
 §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues
 en matière administrative, coordonnées le
 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat het ontwerp van koninklijk besluit het volgende voorschrijft :

Considérant que le projet d'arrêté royal prévoit que :

"Artikel 1.

"De zetel van de geneeskundige commissies is gevestigd in de hoofdplaats van de provincie. Er kan nochtans van deze regel worden afgeweken, wanneer de zetel van de inspectie van de hygiëne niet gevestigd is in de hoofdplaats.

"Article 1er

"Le siège des commissions médicales est établi dans le chef lieu de la province. Il peut toutefois être dérogé à cette règle lorsque le siège de l'inspection d'hygiène n'est pas établi dans le chef lieu.

"Artikel 2.

"§ 1 - Er zijn twee geneeskundige commissies van Brabant, een franstalige en een nederlandstalige. Zij hebben beide hun zetel te Brussel.

"Article 2

"§1er - Des deux commissions médicales du Brabant, l'une est d'expression française et l'autre d'expression néerlandaise. Elles ont toutes deux leur siège à Bruxelles.

"§ 2 - De nederlandstalige commissie oefent haar bevoegdheden uit op het grondgebied van de bestuursarrondissementen Leuven en Halle-Vilvorde. Zij is eveneens bevoegd voor het bestuursarrondissement Brussel-Hoofdstad, uitsluitend wat de zaken betreft die in het Nederlands moeten worden behandeld op grond van artikel 17, § 1 van het K.B. van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

"§ 2 - La commission d'expression néerlandaise exerce ses attributions sur le territoire des arrondissements administratifs de Louvain et de Hal-Vilvorde. Sa compétence s'étend également à l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale pour les seules affaires qui doivent être traitées en néerlandais sur la base de l'article 17, §1er de l'A.R. du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

"§ 3 - De franstalige commissie oefent haar bevoegdheden uit op het grondgebied van het bestuursarrondissement Nijvel. Zij is eveneens bevoegd voor het bestuursarrondissement Brussel-Hoofdstad, uitsluitend wat de zaken betreft die in het Frans moeten worden behandeld op grond van artikel 17, § 1 van het K.B. van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

"§ 3 - La commission d'expression française exerce ses attributions sur le territoire des arrondissements administratifs de Nivelles. Sa compétence s'étend également à l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, pour les seules affaires qui doivent être traitées en français sur la base de l'article 17, §1er de l'A.R. du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

"§ 4 - De geneeskundige commissies van Brabant zijn, wanneer zij samen zetelen, bevoegd voor de problemen van het bestuursarrondissement Brussel-Hoofdstad, die verband houden met de uitvoering van de algemene taak voorgeschreven in art. 37, § 1 1° b) van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 en van de speciale taken voorgeschreven in art. 37, § 1, 2° c) 1 en d) van hetzelfde besluit;

"§ 4 - Les commissions médicales du Brabant, siégeant ensemble, sont compétentes pour les problèmes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ayant trait à l'accomplissement de la mission générale prévue à l'article 37, §1er, 1° b de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 et des missions spéciales prévues à l'article 37, §1er, 2° c 1 et d dudit arrêté."

Overwegende dat artikel 9, § 2, 1ste lid van het ontwerp bepaalt dat de personen die op grond van de vroegere reglementering hun titels hebben laten viseren door de geneeskundige commissie van Brabant en die in het arrondissement Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn om er hun kunst of beroep uit te oefenen, in de periode van zes maanden, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding van dit besluit, aan één der geneeskundige commissies van Brabant, bij aangetekende brief, moeten te kennen geven dat zij tot haar ambtsgebied wensen te behoren;

Considérant que l'article 9, § 2 alinéa 1 du projet dispose que les personnes qui ont fait viser leurs titres par la Commission médicale du Brabant conformément à l'ancienne réglementation et qui sont établis dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale pour y exercer leur art ou leur profession sont tenues dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté d'informer l'une des commissions médicales du Brabant, par lettre recommandée de leur désir d'appartenir à sa circonscription;

Overwegende dat artikel 25 van het ontwerp bepaalt dat de geneeskundige commissie van beroep te Brussel is gevestigd; dat zij bestaat uit twee kamers, één franstalige en één nederlandstalige; dat elke kamer wordt voorzeten door een magistraat, die door de Koning is benoemd onder de raadsheren of ere-raadsleden in een van de hoven van beroep; dat de nederlandstalige kamer bestaat uit de voorzitters en ondervoorzitters van de geneeskundige commissies van het Nederlands taalgebied en van de nederlandstalige geneeskundige commissie van Brabant, terwijl de franstalige kamer bestaat uit de voorzitters en ondervoorzitters van de geneeskundige commissies van het Franse taalgebied en van de franstalige geneeskundige commissie van Brabant;

Considérant que l'article 25 du projet prévoit que la Commission médicale de recours a son siège à Bruxelles; qu'elle est composée de deux chambres : l'une d'expression française, l'autre d'expression néerlandaise, chaque chambre étant présidée par un magistrat nommé par le Roi parmi les conseillers effectifs ou honoraires de l'une des cours d'appel; que la chambre d'expression néerlandaise est composée des présidents et vice-présidents des commissions médicales de la région de langue néerlandaise et de la commission médicale d'expression néerlandaise du Brabant, la chambre d'expression française quant à elle, est composée des présidents et vice-présidents des commissions médicales de la région de langue française et de la commission médicale d'expression française du Brabant;

Overwegende dat die commissies met inbegrip van de geneeskundige commissie van beroep, administratieve overheden zonder rechtspersoonlijkheid zijn; dat zij onder de Minister van Volksgezondheid ressorteren; dat die instanties als openbare diensten moeten worden beschouwd rekening houdend met het feit :

- dat zij werden opgericht op initiatief van een openbare macht
- dat zij een taak van algemeen belang vervullen
- dat de Koning, enerzijds, de leden ervan benoemt en, anderzijds, de organisatie en de werking ervan regelt;

Overwegende dat uit de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken blijkt dat : "de commissies, "comités enz... die onder de ministeriële departementen ressorteren, evenals die departementen onder toepassing vallen van de wet. Het past hier te onderstrepen dat het voor de hand ligt dat de procedure voor die commissies en comités, en inzonderheid voor de administratieve rechtscolleges en raden van advies, eveneens aan de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken onderworpen is, tenzij een andere wet er anders over beschikt" (Verslag Saint Remy blz. 7); dat de geneeskundige commissies bijgevolg daadwerkelijk in de toepassingssfeer van de S.W.T. vallen;

Considérant que ces commissions, y compris la commission médicale de recours sont des autorités administratives non dotées de la personnalité civile; qu'elles relèvent du Ministre de la Santé Publique; que ces instances doivent être considérées comme des services publics compte tenu du fait :

- qu'elles ont été créées à l'initiative du pouvoir public
- qu'elles assurent une mission d'intérêt public
- que le Roi en nomme d'une part les membres et d'autre part règle leur organisation et leur fonctionnement;

Considérant qu'il ressort des travaux parlementaires préparatoires à la loi de 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative : " que les Commissions, comités etc... qui dépendent des départements ministériels tombent sous l'application de la loi comme ces départements eux-mêmes. Il convient de souligner ici, qu'il est évident que la procédure devant ces commissions et comités et notamment devant les juridictions et conseils consultatifs de nature administrative est également soumise à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative à moins qu'une autre loi n'en dispose autrement" (Rapport Saint Remy p. 7); que par conséquent les commissions médicales tombent effectivement dans le champ d'application des L.L.C.;

Overwegende dat het ontwerp van K.B. vernieuwing brengt door voor de provincie Brabant een franstalige en een nederlandstalige geneeskundige commissie op te richten; dat beide commissies samen kunnen vergaderen voor de volgende zaken :

- "Zorgen voor de doeltreffende samenwerking van de beoefenaars van de geneeskunde en van de artsenijsbereidkunde, alsmede de leden van de paramedische beroepen aan de uitoefening van de maatregelen die door de overheid worden getroffen om de quarantaine ziekten of besmettelijke aandoeningen te bestrijden

- "Erover waken dat de geneeskunde en de artsenijskunde, de veeartsenijskunde en de paramedische beroepen, in overeenstemming met de wetten en reglementen worden uitgeoefend

- "Organisatie van wachtdiensten;"

Overwegende dat het ontwerp van K.B., zoals het aan de Commissie werd voorgelegd, wat de toepassing van de S.W.T. betreft, leidt tot de organisatie van welonderscheiden gewestelijke diensten : twee, die bestemd zijn voor een enkele taalgemeenschap, terwijl de derde, van zijn kant, belast is met een taak die zich uitstrekt over de inwoners van de twee gemeenschappen;

Overwegende dat het doel dat de Minister van Volksgezondheid daardoor nastreefde was eentalige commissies te organiseren met het oog op de behandeling van de dossiers in het Frans of in het Nederlands zonder nochtans rekening te houden met de organisatie van gewestelijke diensten zoals werd voorgeschreven door de S.W.T.;

Considérant que le projet d'A.R. innove en créant pour la province de Brabant une commission médicale d'expression française et une d'expression néerlandaise; que ces deux commissions pourront se réunir pour les affaires ci-dessous :

- "Assurer la collaboration efficace des praticiens de l'art médical et de l'art pharmaceutique ainsi que des membres des professions paramédicales à l'exécution des mesures édictées par l'autorité en vue de prévenir ou de combattre les maladies quaranténaires ou transmissibles

- "Veiller à ce que l'art médical et l'art pharmaceutique, l'art vétérinaire et les professions paramédicales soient exercées conformément aux lois et règlements

- "Organisation des services de garde;"

Considérant que le projet d'A.R. tel qu'il a été soumis à la Commission conduit, en ce qui concerne l'application des L.L.C. à l'organisation de services régionaux distincts : deux étant destinés à une seule communauté linguistique, le troisième, étant quant à lui, chargé d'une mission s'étendant aux ressortissants des deux communautés;

Considérant que le but poursuivi par le Ministre de la Santé Publique, en ce faisant, a été d'organiser des commissions unilingues en vue de traiter les dossiers en français ou en néerlandais sans pour autant tenir compte de l'organisation des services régionaux telle que les L.L.C. l'ont prévue;

Overwegende dat het beginsel volgens welk de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken werden uitgewerkt, een territoria-
liteitsbeginsel is voor de homogene gebieden; dat de vrije keuze van de particulier alleen werd erkend in het raam van Brussel-Hoofdstad en, in zekere mate, in dat van de gemeenten met een speciale regeling;

Considérant que le principe qui a régi l'élaboration des lois linguistiques coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative est un principe de territorialité pour les régions homogènes; que le libre choix du particulier a seulement été reconnu dans le cadre de Bruxelles-Capitale et pour une certaine mesure dans celui des communes à régime spécial;

Overwegende dat de Raad van State meermaals de volgende thesis heeft naar voren gebracht : "Overwegende dat artikel 57 van de wet op de korte dwingende bepaling onder "e" na, de Koning slechts een bevoegdheid tot coördineren heeft verleend en hem niet heeft opgedragen de in artikel 57, 1°, van de wet van 2 augustus 1963 bedoelde teksten naar hun inhoud aan te passen of in de daarin voorkomende leemten te voorzien..." (cfr. onder meer Arrest 14510 van 5 februari 1971 en Arrest 14241 van 12 augustus 1970);

Considérant que le Conseil d'Etat a à plusieurs reprises, émis la thèse suivante: "Considérant que l'article 57 de la loi n'ayant donné au Roi, en dehors de brève disposition impérative du "e" qu'un pouvoir de pure coordination et non la mission d'adapter quant au fond les textes visés à l'article 57, 1° de la loi du 2 août 1963 ou d'en combler les lacunes..." (cfr. notamment Arrêt 14510 du 5 février 1971 et Arrêt 14241 du 12 août 1970);

Overwegende dat het bewuste koninklijk besluit, ofschoon het werd uitgewerkt met de voor de hand liggende bedoeling de taalhomogeniteit van de diensten te bevorderen, niettemin indruist tegen de strikte toepassing van de huidige wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant que le projet d'arrêté royal en cause, s'il a été élaboré dans un souci évident d'homogénéisation linguistique des services se heurte cependant à l'application stricte des actuelles lois sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat de geneeskundige commissies, conform de S.W.T. als volgt moeten georganiseerd worden :

Considérant que conformément aux prescriptions des L.L.C., les commissions médicales doivent être organisées de la façon suivante :

- A. Geheel van de provincies, met uitzondering van Brabant
a) Commissies waarvan de werkring provincies zonder gemeenten met een speciale regeling bestrijkt

- A. Ensemble des provinces, Brabant excepté
a) Commissions dont l'activité s'étend dans les provinces ne comptant aucune commune à régime spécial

Toepassing van artikel 33, § 1 der S.W.T.

Application de l'article 33, §1er des L.L.C.

b) Commissies waarvan de werkkring provincies bestrijkt die gemeenten met een speciale regeling omvatten.

Toepassing van artikel 34, § 1 der S.W.T. of van artikel 36, § 1.

b) Commissions dont l'activité s'étend à des provinces qui comportent des communes à régime spécial.

Application de l'article 34, §1er des L.L.C. ou de l'article 36, §1er.

B. Provincie Brabant

In dit geval zijn twee oplossingen mogelijk :

a) Oprichting van één enkele commissie met zetel te Brussel-Hoofdstad, die derhalve zou onderworpen zijn aan artikel 35, § 1 b der S.W.T.

b) Oprichting van 3 geneeskundige commissies die alle drie precies dezelfde bevoegdheden hebben.

- Een franstalige commissie met zetel in het arrondissement Nijvel of eventueel te Brussel-Hoofdstad (artikel 33, § 1 der S.W.T.) en waarvan de bevoegdheid zou beperkt blijven tot het arrondissement Nijvel.

- Een nederlandstalige commissie met zetel in het nederlandstalige deel van Brabant met inbegrip van de gemeenten met een speciale regeling en waarvan de bevoegdheid de bestuursarrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde zou bestrijken. Die Commissie zou bijgevolg moeten georganiseerd zijn om te beantwoorden aan de bepalingen van artikel 34, § 14 van de S.W.T.;

B. Province du Brabant

Dans ce cas, deux solutions sont possibles :

a) Création d'une seule commission avec siège à Bruxelles-Capitale, qui serait dès lors soumise à l'article 35, §1er b des L.L.C.

b) Création de 3 commissions médicales ayant chacune rigoureusement les mêmes attributions.

- Une commission d'expression française avec siège dans l'arrondissement de Nivelles (article 33, §1er des L.L.C.) ou éventuellement à Bruxelles-Capitale (article 33, §1er des L.L.C.) et dont la compétence serait limitée à l'arrondissement de Nivelles.

- Une commission d'expression néerlandaise avec siège dans la partie néerlandophone du Brabant y compris les communes à régime spécial. Cette commission devrait, par conséquent, et dont la compétence s'étendrait aux arrondissements administratifs de Louvain et de Hal-Vilvoorde. Cette Commission devrait, par conséquent, être organisée pour répondre aux prescriptions de l'article 34, §1 des L.L.C.

- Een tweetalige commissie met zetel in Brussel-Hoofdstad die bevoegd zou zijn voor Brussel-Hoofdstad; die commissie zou derhalve onderworpen zijn aan de voorschriften van artikel 35, § 1 a der S.W.T.;

- Une commission bilingue ayant son siège à Bruxelles-Capitale et qui serait compétente pour Bruxelles-Capitale; cette commission étant, dès lors, soumise aux prescriptions de l'article 35, § 1er a des L.L.C.;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Het ontwerp van koninklijk besluit, zoals het de Commissie werd voorgelegd, is strijdig met de taalwetgeving in bestuurszaken. De geneeskundige commissies mogen niet afwijken van de wetsvoorschriften die zijn opgelegd aan de gewestelijke diensten.

Article 1er.- Le projet d'Arrêté Royal tel qu'il a été soumis à la Commission est contraire à la législation linguistique en matière administrative. Les Commissions médicales ne peuvent déroger aux prescriptions légales imposées aux services régionaux.

Artikel 2.- De provinciale geneeskundige commissies, die van Brabant uitgezonderd, moeten georganiseerd worden als gewestelijke diensten in de betekenis van artikel 33, § 1 of 34, § 1 naargelang van hun territoriaal ambtsgebied. Voor de provincie Brabant is de Commissie, rekening houdend met de taalkarakteristieken van elke streek, van oordeel dat er beslist moet worden overgegaan tot de oprichting van drie welonderscheiden commissies, namelijk : een franstalige commissie die bevoegd is voor het arrondissement Nijvel en waarvan de zetel zich in voornoemde streek zal bevinden; een nederlandstalige commissie die bevoegd is voor het arrondissement Halle-Vilvoorde en het arrondissement Leuven met inbegrip van de gemeenten met een speciale regeling van die arrondissementen en waarvan de zetel zou gevestigd zijn in het nederlandstalige deel van Brabant en een tweetalige commissie die gevestigd is te Brussel-Hoofdstad en die bevoegd is voor dit laatste gebied.

Article 2.- Les commissions médicales, provinciales ~~hors~~ **hormis** celles du Brabant doivent être organisées comme des services régionaux au sens de l'article 33, § 1er et 34, § 1er suivant leur ressort territorial. Pour la province du Brabant, la Commission est d'avis, compte tenu des particularités linguistiques de chaque région qu'il est indispensable de procéder à la création de trois commissions distinctes, à savoir: une commission francophone compétente pour l'arrondissement de Nivelles et dont le siège sera établi dans ladite région; une commission néerlandophone compétente pour l'arrondissement **de Hal-Vilvorde** et l'arrondissement de Louvain y compris les communes à régime spécial, ~~de ces arron-~~ **dissements** et ~~dont~~ **dont** le siège serait établi dans la partie néerlandophone du Brabant et une commission bilingue établie dans Bruxelles-Capitale et compétente pour cette dernière région.

Artikel 3.- De personen die hun titels hebben laten viseren door de geneeskundige commissie van Brabant en die gevestigd zijn in het arrondissement Brussel-Hoofdstad, ressorteren uitsluitend onder de Commissie die voor Brussel-Hoofdstad bevoegd is.

Article 3.- Les personnes qui ont fait viser leurs titres par la Commission médicale du Brabant et qui sont établies dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale relèvent exclusivement de la Commission qui atrait Bruxelles-Capitale dans son ressort.

Artikel 4.- Dit advies zal worden overgemaakt aan de Minister van Volksgezondheid die verzocht wordt ons mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Article 4.- Le présent avis sera notifié au Ministre de la Santé Publique celui-ci est prié de nous faire connaître la suite qui y sera réservée.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1976.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1976.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

